

# **Ploc** ! La lettre du haïku n° 55

*distribuée gratuitement par l'Association pour la promotion du haïku*  
[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)

Pour imprimer la lettre avec sa mise en page, suivez le lien :  
<http://www.100pour100haiku.fr/ploc/Ploc55-La-lettre-du-haiku.html>

## Sommaire

1. Nos actus
2. La revue *Ashibi* de mai 2012
3. Agenda
4. Publications
5. Erratum
6. Le monde du haïku francophone

## 1. L'association pour la promotion du haïku

### “ *Ploc; Numéro trimestriel* ”

Notre premier numéro trimestriel de l'année est disponible. Il regroupe les revues n° 29, 30 et 31 de janvier à mars 2012. Soit 90 pages reliées en 'dos carré-collé'.

Vous pouvez le commander ici :

<http://www.thebookedition.com/ploc-la-revue-du-haiku-t1-2012-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-79436.html>

Prix : 13,00 €

### “ *Concours du livre de haïku* ”

Pensez-y !

Vous avez jusqu'au 30 octobre pour nous envoyer votre projet.

Les participations commencent à arriver. Tentez aussi votre chance.

Voir les conditions de participation sur notre site :

[http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement\\_concours\\_livre\\_haiku.html](http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html)

### “ *Prochain numéro* ”

Ploc; la revue du haïku n° 33 doit paraître à la fin du mois.

## 2. La revue Ashibi

Mai 2012

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection de haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

手妻師の袖より蝶や春の宵  
tezumashi no sode yori chō ya haru no yoi

徳田千鶴子  
*Chizuko Tokuda (f)*

Des manches du prestidigitateur  
sort un papillon —  
Soir de printemps

またひとつ笑ひ皺ふえ春一番  
mata hitotsu warai-jiwa fue haru-ichiban

徳田千鶴子  
*Chizuko Tokuda (f)*

Une patte d'oie du rire  
s'est encore agrandie —  
Premier vent fort du printemps

あるとなき風が戸ひらく春の暮  
aru to naku kaze ga to hiraku haru no kure

水原春郎  
*Haruo Mizuhara (h)*

Un vent faible  
ouvre la porte —  
Soir de printemps

原色の魚の群れや春の海  
genshoku no sakana no mure ya haaru no umi

黒坂紫陽子  
*Shiyōshi Kurosaka (h)*

Des bancs de poissons  
aux vives couleurs —  
Mer de printemps

風連れて春が双手をひろげ来る  
kaze tsurete haru ga morote o hiroge-kuru

藤原たかを  
*Takao Fijiwara (h)*

Le printemps vient  
en ouvrant ses bras  
avec le vent

春あゆむ凍瀧にこゑ戻りつつ  
haru ayumu ite-daki ni koe modori tsutsu

藤原たかを  
*Takao Fijiwara (h)*

Le printemps s'avance —  
Les bruits de la cascade gelée  
reviennent progressivement

うべなへぬ死や玉砂利を踏む余寒  
ubenaenu shi ya tama-jari o fumu yokan

橋本榮治  
*Eiji Hashimoto (h)*

Ne pouvant accepter cette mort,  
je foule des graviers  
dans le froid persistant

煮豆屋の湯気の流るる春隣  
nimameya no yuge no nagaruru haru-tonari

千手和子  
*Kazuko Senju (f)*

La vapeur des légumes secs cuits  
flotte dans la boutique —  
Le printemps approche

春耕や人は相寄り相離り  
shunkō ya hito wa ai-yori ai-sakari

ほんだゆき  
*Yuki Honda (f)*

Labours printaniers —  
Les gens se rapprochent  
puis s'éloignent

日脚伸ぶ起伏あかるき桑畑  
hiashi nobu kifuku akaruki kuwa-batake

中村翠湖  
*Suiko Nakamura (h)*

Le jour s'allonge —  
Le clair relief  
du champ de mûriers

かげらふや姉亡き後の四十年  
kagerō ya ane naki nochi no shijū-nen

岡部名保子  
*Nahoko Okabe (f)*

Miroitement de l'air —  
Quarante années  
après la mort de ma sœur aînée

沈丁や裏木戸に夜のしのび寄る  
jinchō ya urakido ni yo no shinobiyoru

西村博子  
*Hiroko Nishimura (f)*

Daphné —  
La nuit s'approche furtivement  
de la porte de derrière

震災の余燼いつまで二月逝く  
shinsai no yojin itsumade nigatsu yuku

松本幹雄  
*Mikio Matsumoto (b)*

Jusqu'à quand resteront  
les ruines du tremblement de terre ?  
Fin de février

今生のけふの一日や梅白し  
konjō no kyō no hito hi ya ume shiroshi

高橋たか子  
*Takako Takahashi (f)*

Aujourd'hui  
le jour de ma vie —  
Fleurs blanches de prunier

子は母へ母は子へ吹くしやぼん玉  
ko wa haha e haha wa ko e fuku shabondama

渡 たみ  
*Tami Watari (f)*

Un enfant les pousse vers sa mère  
et la mère vers son enfant,  
les bulles de savon

悴むもむしろなつかし北の旅  
kajikamu mo mushiro natsukashi kita notabi

見目誠  
Makoto Kemmoku (h)

Engourdi par le froid,  
plutôt cher le voyage  
au pays du nord

### 3. Agenda

#### ⇒ **Le 19 mai 2012 : Chasse aux haïkus avec Alain Kervern**

Randonnée et atelier poétique à BOTMEUR à 14 H – Fête de la Bretagne

Cette animation « poésie » vise à mettre les participants en situation de création littéraire (individuelle et collective) au terme d'une randonnée guidée dans des paysages aptes à susciter des émotions et à faire vivre des instants particuliers. Randonnée 2 heures. Circuit de 2 km. Collation au retour, puis travail de rédaction d'haïkus (poèmes japonais). Rendez-vous à l'ancienne école de Botmeur le samedi 19 mai à 14h. Participation : 10 €. Réservation : Adde, 02 98 99 66 58 ou sur [www.arree-randos.com](http://www.arree-randos.com)  
Attention. Nombre de places limité.

#### ⇒ **Les 21 & 22 mai 2012 : Concert franco-japonais**

Dans le cadre de son cycle "Japon", le centre Mandapa, 6, rue Wurtz 75013 Paris (M<sup>o</sup> Glacière), propose, les lundi 21 et mardi 22 mai, à 20h.30, un concert avec l'ensemble "À cordes croisées" :

HIHARA Fumie, koto (cithare à 13 cordes), shamisen (luth à 3 cordes) et chant, et Laure MORABITO, clavecin, forment un duo dont la vocation est de mettre en présence des instruments historiques du Japon et d'Europe, mêlant leurs répertoires d'origine des 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles avec un répertoire contemporain spécifique à leur identité sonore.

Du levant au couchant, du passé au présent, les pièces contemporaines pour shamisen et clavecin, koto et clavecin, koto, shamisen ou clavecin solo, le répertoire instrumental et les chants traditionnels des 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles japonais proposent ainsi un dialogue avec l'écriture des grands clavecinistes français : Louis et François Couperin, J.C. de Chambonnières, J.Ph. Rameau, A.Forqueray...

## PROGRAMME

"Tendre été" à Sanjukenbori", rituel du vent pour shamisen et clavecin, de Masahiro ISHIJIMA

Pièces traditionnelles du XVIIème siècle pour koto et shamisen solo,  
**Quatre haïku de BASHO pour clavecin, de Renaud GAGNEUX**

Pièces pour clavecin de Antoine Forqueray (1671-1745),

"Temporal Epitaph" pour 2 kotos, voix et clavecin, de Kazumoto YAMAMOTO, création

Pris des places : 13,50 euros, 9 euros (étudiants, chômeurs, seniors),  
6 euros (moins de 16 ans)

### ↷ **Le 23 mai 2012 à 10h30 : Conférence de Yukitsuna Sasaki** **Société & actualité dans les poèmes tanka**

Salle JOSSERAND de l'Université LYON III

15, Quai Claude Bernard – 69007 LYON

Entree libre

Avec le soutien de l'Agence nationale japonaise de la Culture 支援 : 文化庁

Avec le concours du Journal Asahi 協力 : 朝日新聞社

En japonais avec traduction consecutive en français

### **Les *tanka*, du *Manyôshû*, « recueil des dix mille feuilles », au séisme de l'Est du Japon**

Le *tanka* est un poème de 31 syllabes composé d'un tercet de 17 pieds (5-7-5) et d'un distique de 14 pieds (7-7). Autrefois, les *tanka* étaient appelés *waka*. S'il en a gardé la même structure de base, le *tanka* se différencie du *waka* depuis l'ère moderne tant au niveau de la rhétorique que des sujets traités.

**Yukitsuna Sasaki**, un des plus grands poètes de *tanka* contemporain, présentera cette forme poétique, des temps anciens à nos jours. Dans la poésie *tanka*, les oeuvres sont classées par thèmes : nature, vie quotidienne, voyage, amour... En raison de la commémoration du terrible séisme du Tôhoku survenu l'an dernier, il a choisi de présenter des poèmes dont les sujets appartiennent aux catégories « société » et « actualité ». Tout en expliquant ces oeuvres, il montrera des photos du sinistre prêtées par le journal *Asahi*.

### ↷ **Le 24 mai 2012 à 18h30 : Conférence de Yukitsuna Sasaki** **Les poèmes tanka au prisme de l'actualité**

Maison de la Culture du Japon à Paris

**Entrée libre** sur réservation à partir du 25 avril au 01 44 37 95 95

Voir [Ploc ; la lettre du haïku n° 54](#).

### ↷ **Le 24 mai 2012 à 19h30 : Rencontre haïku** **avec le poète Gabriel Rosenstock**

**Au Centre Culturel Irlandais, 5, rue des Irlandais, à Paris**

En partenariat avec l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, le CCI présente une rencontre avec Gabriel Rosenstock, écrivain et poète irlandais, auteur d'haïku et

traducteur. Selon ses propres mots :

« Dans le haïku, nous faisons une pause le temps de quelques secondes concentrées. Non pas pour échapper à la frénésie – ou à l'ennui – de l'existence, mais pour pouvoir nous insérer dans le cours des choses de façon dynamique. Le haïku est un bon moyen de réussir à s'arrêter. Un point final ! L'instant haïku nous rafraichit, nous recentre et renforce, nous encourageant à continuer sur un chemin non tracé qui se révèle de façon unique à chacun d'entre nous. »

Source & info :

<http://www.centreculturelirlandais.com/modules/movie/scenes/home/index.php>

## ➤ *Du 26 au 28 mai 2012 :*

### **Festival de la micro-nouvelle & du haïku**

Voir [Ploc ; la lettre du haïku n° 52](#). Info : [lirecrireabeauvais@yahoo.fr](mailto:lirecrireabeauvais@yahoo.fr)

Programme : [http://www.editions-liroli.net/Prog\\_festival\\_microku12.pdf](http://www.editions-liroli.net/Prog_festival_microku12.pdf)

## ➤ *Jusqu'au 1er juin 2012 :* Pour Gong

Voir [Ploc ; la lettre du haïku n° 50](#).

## ➤ *Jusqu'au 15 juin 2012 :* Pour Ploc ; La revue du haïku

*Message de Sam Cannarozzi*

### **L'arc en ciel est associé à la saison d'été**

Dans le répertoire des "Cinq cents mots de saison fondamentaux"(1989, Tôkyô) de Yamoto Kenkichi répertoriant les mots de saison de base sur lesquels se sont construits au Haut Moyen Age les mots de saison ultérieurs ( on en comptabilise 10.000 environ aujourd'hui), on trouve déjà l'arc en ciel. La sensibilité de l'époque classique l'a déjà intégré dans la poésie officielle, lors des séances de création collective de renga.

- Alain Kervern

iris --

d'ou commence

l'arc-en-ciel

- Issa

A travers des traditions multiformes du monde, l'arc-en-ciel est un chemin, une échelle, en Inde ainsi que sur les Plaines d'Amérique du Nord et en Australie c'est un serpent.

C'est le pont flottant du ciel au Japon et la déesse Iris pour les Grecs.

Parfois c'est l'union des contraires.

Mais je l'appelle aussi dans un spectacle [La Bête à Sept Couleurs](#).

Pour Ploc ; n° 34 prévu fin juin, je propose l'arc-en-ciel ainsi que la couleur comme thèmes. A vous de voir quel haïku accorder à vos arcs !!!

S. CANNAROZZI

e-mail/courriel [sam@samcannarozzi.com](mailto:sam@samcannarozzi.com)

## ➤ *Le 21 juin 2012 :* Concert d'Akemi Suetaka

Voir [Ploc ; la lettre du haïku n° 51](#).

*Ploc ; la lettre du haïku n° 55* – page 8 – © Mai 2012, Association pour la promotion du haïku



## ↗ **Le 24 juin 2012 : Haïku & musique**

Musée départemental Stéphane-Mallarmé à Vulaines-sur-Seine

Voir [Ploc ; la lettre du haïku n° 54](#).

## ↗ **Du 28 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2012 :**

**8<sup>ème</sup> Camp haïku de Baie-Comeau (Québec)**

Voir [Ploc ; la lettre du haïku n° 54](#).

## ↗ **Du 23 au 27 juillet 2012 : Stage animé par P. Costa**

*Message de Philippe Costa :*

# Fin juillet 2012, stage résidentiel d'écriture du kaïku en Normandie, à 108 km de Paris

-> <http://philippe-costa.agence-presse.net/?p=75>

Du lundi 23 au vendredi 27 juillet 2012, Philippe Costa, auteur du Petit manuel pour écrire des haïku chez Philippe Picquier, animera pendant cinq jours un stage intensif d'écriture de ce genre poétique...

## ↗ **En août 2012 : Festival Rilke à Sierre (Suisse)**

<http://www.festivalrilke.ch/accueil>

Conférence et atelier haïku animés par Dominique Chipot.

## ↗ **Jusqu'au 1<sup>er</sup> Octobre 2012 :**

**Pour Ploc ; La revue du haïku**

### **APPEL À CONTRIBUTIONS**

**Contactez directement Christian Faure :** christian\_eric\_faure-ploc chez yahoo.fr

**Faites bien attention à la PRÉCISION du libellé dans le champ « Sujet » :**

- . pour un article : **Projet kigo (article) – vos Prénom & Nom**
- . pour un haïbun : **Projet kigo (haïbun) – vos Prénom & Nom**
- . pour vos haïkus ou senryûs : **Projet kigo (hiver 2012) – vos Prénom & Nom**

**Nombre maximal de compositions : 4 haïkus ou senryûs (catégorie « libre »)  
et 4 haïkus ou senryûs (catégorie « kigo suggéré »)**

*Thèmes du prochain numéro*

**Haïkus ou senryûs :**

- . catégorie « libre » sur le thème des ambiances et coutumes automnales
- . catégorie « kigo suggéré » sur des kigos en relation *avec des plats régionaux ou nationaux d'hiver.*

**Articles : vos propres perceptions de l'emploi du kigo hors Japon et/ou au Japon**

## ↗ **Octobre 2012 : Festival AFH**

A Martigues.

## ↗ **Au 30 octobre 2012 : 3<sup>ème</sup> Concours du livre de haïku**

Notre prochain concours est ouvert. C'est le troisième du genre.

La remise des prix est prévue au printemps 2013.

Le règlement est disponible sur notre site :

[http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement\\_concours\\_livre\\_haiku.html](http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html)

## 4. Publications

Cette rubrique est reportée au mois prochain.

Nous prions les auteurs, les éditeurs et les lecteurs de bien vouloir nous excuser pour ce contre-temps.

## 5. Erratum

### ⌘ Dans Ploc; La revue du haïku n° 32

- page 11 : le haïku remarqué par Damien Gabriels est signé Brigitte BRIATTE.

fin des vacances -  
le cuir de mon agenda  
encore brillant

- page 27 : les 2 haïkus suivant sont également de Brigitte BRIATTE.

pour l'écolier  
garder blanches ses cases  
entre midi et deux

fin des vacances -  
le cuir de mon agenda  
encore brillant

Nous prions l'auteure de bien vouloir nous pardonner cette erreur.

## 6. Dans le monde du haïku francophone

### ★ Un nouveau forum

*Message de Patrick Simon, des Éditions du tanka francophone :*

Afin d'échanger sur le haïku et le tanka, voici un nouveau forum créé par les éditions du tanka francophone.

Vous pourrez y déposer vos poèmes,

Vous pourrez échanger autour de cette poésie

Et bien sûr annoncer des manifestations,ancements de livres, etc... sur le haïku et le tanka.

voici l'adresse pour vous y inscrire : <http://forum-haiku-tanka.lebonforum.com/>

---

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*

Association pour la promotion du <b>Haïku</b>	俳句	14, rue Molière 54280 Seichamps  www.100pour100haiku.fr promohaiku@orange.fr
--	----	--

*Directeur de publication : Dominique Chipot*

Journal gratuit  
Tirage : 1250 exemplaires

Dépôt légal Mai 2012  
ISSN 2101-8103

